

214001.0001.08. II
3906

ACCORD DE COOPERATION INTERUNIVERSITAIRE
ACUERDO INTERUNIVERSITARIO DE COOPERACION

ENTRE
ENTRE

FACULTAD de CIENCIAS de la UNIVERSIDAD de la REPÚBLICA (Uruguay)

ET
Y

L'UNIVERSITE PAUL SABATIER – TOULOUSE III (France)

Vu la Convention qui régit les relations entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de l'Uruguay en matière de coopération culturelle, scientifique et technique,

Dada la Convención que rige las relaciones entre el Gobierno de la República francesa y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay en materia de cooperación cultural, científica y técnica,

Après présentation du présent accord aux autorités de tutelle (si il correspondait) selon les textes réglementaires en usage dans chaque Etat concerné,

Después de la presentación del presente acuerdo a las autoridades de tutela (si correspondiere) según los textos reglamentarios que se usan en cada uno de los Estados,

Suivant l'approbation de ces autorités, l'Université Paul Sabatier –Toulouse III – 118 route de Narbonne – 31062 TOULOUSE Cedex 9 - France, représentée par son Président, le Professeur Dr. Gilles FOURTANIER, et l'Université Universidad de la República représentée par son Recteur, Professeur Dr. Rodrigo AROCENA, désireuses de promouvoir entre elles des relations d'échanges dans tous les domaines de l'action universitaire, sont convenues des dispositions suivantes :

La Université Paul Sabatier-Toulouse III – 118 route de Narbonne – 31062 TOULOUSE Cedex 9 Francia, representada por su Presidente, Profesor Dr. Gilles FOURTANIER, y la Universidad de la República (UdelaR) representada por su Rector, Profesor Dr. Rodrigo AROCENA., en su deseo de promover entre ellas relaciones de intercambio en todos los ámbitos universitarios, acuerdan suscribir el presente convenio:

ARTICLE I : Objet

ARTICULO I: Objeto

Cette convention a pour objet de proposer un accord cadre de coopération interuniversitaire entre l'Université Paul Sabatier-Toulouse III et l'UdelaR.

Cet accord peut être complété postérieurement par un avenant pouvant apporter des dispositions particulières.

Este convención tiene como objeto el de proponer un acuerdo marco de cooperación interuniversitaria entre la Université Paul Sabatier-Toulouse III y la UdelaR.

Este acuerdo puede ser completado posteriormente por cláusulas particulares que pueden describir disposiciones especiales.

Les deux parties envisagent une coopération dans tout les domaines et plus particulièrement dans les disciplines communes

Las dos partes proyectan una cooperación en varios campos y más precisamente en las disciplinas en común.

ARTICLE II : modalités des échanges

ARTICULO II: formas de intercambio

Les deux parties s'efforcent d'échanger le résultat de leurs expériences pédagogiques, les programmes d'enseignement et les plans d'études.

Las dos partes tratan de intercambiar el resultado de sus experiencias pedagógicas, los programas de enseñanza y los planes de estudios.

Dans le cadre de la réglementation en vigueur, des personnels de deux établissements concernés peuvent réaliser le suivi de la rédaction des thèses et participer aux jurys de doctorats.

De acuerdo con la reglamentación vigente, personales de ambos establecimientos pueden realizar el seguimiento de la redacción de tesis y participar en el jurado de los aspirantes al doctorado.

Les deux parties favorisent, dans le cadre de la réglementation en vigueur :

Las dos partes favorecen, en el cuadro de reglamentación vigente:

- L'échange de personnels pour des périodes pouvant aller de quelques jours à plusieurs mois ;
- Une participation mutuelle aux congrès, colloques et stages organisés par l'une des Universités.
- *El intercambio de personal por períodos que puedan ir de unos días a varios meses ;*
- *Una participación mutua a los congresos, coloquios y cursillos organizados por una de las Universidades.*

Les deux parties échangent régulièrement :

Las dos partes intercambian regularmente:

- Des documents pédagogiques ;
- Des fichiers de thèses ;
- Des documents élaborés par leurs services d'information : plaquettes de présentation et guide des études ;
- Des publications scientifiques, sous réserve du respect de l'article V.
- *Los documentos pedagógicos*
- *Los ficheros de tesis*
- *Los documentos elaborados por sus servicios informativos : folletos de presentación, guía de estudios ;*
- *Los publicaciones científicas, según las recomendaciones del artículo V.*

Les deux établissements s'efforcent de promouvoir les échanges d'étudiants en s'attachant à les faire bénéficier de bourses et de tous les avantages réservés aux boursiers ressortissants de chacun des deux pays. Ils encouragent la préparation de thèses co-dirigées, ou sous le régime de la cotutelle.

Las dos universidades procuran promover los intercambios de estudiantes, haciendo que puedan beneficiarse de becas y de todas las ventajas reservadas a los becarios de cada uno de los dos países. Ambas universidades fomentan las tesis de doctorado codirigidas, o en régimen de cotutela.

Les deux parties se consultent chaque fois qu'elles l'estiment nécessaire, en particulier afin d'évaluer en commun le développement des actions d'enseignement et de recherche et de dresser le bilan des actions réalisées ou en cours de réalisation.

Las dos partes se consultan siempre que lo creen necesario y particularmente, para acordar las acciones de enseñanza y de investigación a desarrollar, así como para evaluar las ya realizadas.

ARTICLE III : financements

ARTICULO III: financiación

Pour la réalisation matérielle des activités prévues dans le cadre du présent accord, les institutions s'engagent à rechercher les moyens financiers auprès des organisations nationales et internationales de coopération ou de recherche.

Para realizar las actividades previstas en el marco del presente acuerdo, ambas instituciones se comprometen a buscar recursos financieros ante las organizaciones nacionales e internacionales de cooperación e investigación científica

ARTICLE IV : protection des résultats

ARTICULO IV: patentes

Les résultats obtenus au cours des programmes de recherche communs ne peuvent donner lieu à une prise de brevet ou à une exploitation commerciale d'un seul des établissements sans autorisation écrite de l'autre. Dans toute la mesure du possible, les brevets éventuels sont déposés conjointement. Si l'un renonce, ou ne répond pas dans les trente jours, l'autre est en droit de les déposer en son nom propre. La publication ou l'échange gratuit des résultats scientifiques ne donne lieu à aucune autorisation préalable ni à aucune contrepartie financière, sauf si une confidentialité est attachée à ce programme au titre d'un accord industriel ou des règles de la recherche publique.

Los resultados obtenidos durante los programas comunes de investigación no pueden dar lugar a un derecho a patente o a una explotación comercial de sólo una de las instituciones sin previa autorización escrita de la otra. En la medida de lo posible, las eventuales patentes son presentadas conjuntamente. Si una renuncia, o no contesta en un plazo de treinta días, la otra puede presentarlas en su nombre. La publicación o el intercambio gratuito de los resultados científicos no dan lugar a ninguna autorización previa ni contraparte financiera, excepto si existe, en este programa, un acuerdo confidencial correspondiente a un acuerdo industrial o a reglas de la investigación pública.

ARTICLE V: durée, résiliation et modification

ARTICULO V: duración, anulación y modificación

Le présent accord entre en vigueur à compter de la date de sa signature.

Il est conclu pour une durée de 5 ans.

Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties avec un préavis de 6 mois.

Tout avenant ou modification au présent texte, toute demande de renouvellement, apporté d'un commun accord par les contractants doit suivre une procédure identique que celle prévue pour l'adoption de l'accord.

El presente acuerdo entra en vigor a partir de su firma y su vigencia será de 5 años.

Puede ser denunciado por cualquiera de las partes, con un preaviso de 6 meses.

Toda modificación del presente texto, y de común acuerdo de los contratantes, tiene que seguir un procedimiento idéntico que el previsto para la adopción del acuerdo.

Fait à Toulouse, le : 19 OCT. 2011	A Montevideo, el : 01 DIC. 2011
Le Président Université Paul Sabatier – Toulouse III Pour le Président en déléation Le Vice-Président du CA  Marc REVERSAT	El Rector Universidad de la República  Profesor Dr. Rodrigo AROCENA
Professeur Gilles FOURTANIER  Sceau de l'Etablissement	RODRIGO AROCENA RECTOR Sello